

**Валивач Вероника Юрьевна**

канд. пед. наук, студентка

**Лоренц Вероника Викторовна**

канд. пед. наук, доцент

ФГБОУ ВО «Омский государственный

педагогический университет»

г. Омск, Омская область

**ФОРМИРОВАНИЕ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ  
ШКОЛЬНИКОВ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИХ  
СРЕДСТВ ВЫРАЖЕНИЯ ЮМОРА И САТИРЫ  
(НА ПРИМЕРЕ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА)**

*Аннотация: авторами рассматриваются понятия «юмор» и «сатира» в системе языка. В статье анализируется классификация лексико-грамматических средств выражения юмора и сатиры в системе немецкого языка. Проводится также исследование немецких анекдотов и шуток с целью выявления наиболее часто употребляемых лексико-грамматических средств выражения юмора и сатиры, и анализируются результаты исследования.*

*Ключевые слова: юмор, сатира, юмор в немецком языке, средства выражения юмора, лексико-грамматические средства выразительности.*

Юмор является неотъемлемой частью культуры каждого народа, ведь он помогает выразить общественное мнение в простой, неофициальной форме, или же высмеять недостатки общества. Доказательством тому служат многочисленные юмористические и сатирические произведения авторов со всего мира. Однако не во всех языках и культурах средства выражения юмора совпадают, так как чаще всего в конкретном языке вырабатывается своя система из средств создания юмористического эффекта. Такой системой обладает и немецкий язык.

Для того чтобы изучить составляющие системы средств выражения юмора и сатиры в немецком языке необходимо дать определение этим двум понятиям. Юмор, по мнению Д.В. Казаковой, – это интеллектуальная способность обна-

руживать противоречия в окружающем мире и подмечать их комичные, смешные стороны. Юмор очень тесно связан с логикой, так как именно логика помогает выявлять противоречия в той или иной сфере жизни [1]. Сатира, в свою очередь, как считает А.Г. Козинцев, это поэтическое унизительное обличение явлений с помощью различных лексико-грамматических и стилистических средств. Сатира является более жесткой формой юмора, направленной на то, чтобы достичь комического эффекта за счет уязвления и унижения [2].

Е.В. Романова выделяет три группы лексико-грамматических средств выражения юмора в системе немецкого языка, имеющих различную основу: игра слов (das Wortspiel), словосочетания с эффектом удивления (Wortverbindungen mit Überraschungs- und Verfremdungseffekt) и нарушение стилистической нормы (Stilbruch). К первой группе относятся такие лексико-грамматические средства как «Doppelsinn» и «Paronomasie». *Doppelsinn* (двусмысленность) – стилистическая фигура, основанная на многозначности слов и омонимии.

Например: «*Die Leute vom Theater sprechen immer vom Theater*». *Paronomasie* (парономазия) – основывается на сходстве в написании слов, но различном их значении. Например: «*Besser aktiv als radioaktiv*» [3]. Т. В. Тарасенко считает, что данные средства выражения юмора схожи между собой, так как парономазия, по сути, также основывается на двусмысленности, которая возникает из-за путаницы в значении двух слов-паронимов, и поэтому не выделяет парономазию как отдельное средство выразительности [5].

Ко второй группе средств относятся «Oxymoron», «Zeugma», «Schlagsatz» и «Falschkoppelung». *Oxymoron* (оксюморон) – образное сочетание противоположных понятий. Например: «*der leben der Leichnam*». *Zeugma* (зевгма) – сочетание слов или предложений, некоторые элементы которых по содержанию не подходят друг другу. Например: «*Einer sammelt Pilze, der andere Erfahrungen*». *Schlagsatz* (предложение с ошеломляющим эффектом) – слово или словосочетание, которое своим содержанием сводит все прежде сказанное к нулю. Например: «*Der Mensch steht im Mittelpunkt. Und somit allen im Weg*». *Falschkoppelung* (ложное сочетание) – основывается на сочетании слов, которые не под-

ходят друг другу стилистически. Например: «*kastriertes Bier*». Как мы можем видеть, ошеломляющий эффект в данных средствах выразительности появляется за счет сочетания элементов, которые либо не подходят друг другу стилистически, либо имеют противоположный смысл.

К третьей группе лексико-грамматических средств выражения юмора относятся: «*Rekonstruierung und Remotivierung der phraseologischen Einheiten*», «*Kontamination*», «*Paradoxon*», «*Ironie*», «*Parodie*». *Rekonstruierung und Remotivierung der phraseologischen Einheiten* (реконструкция фразеологических единиц) – это замена языковых элементов и, как следствие, значения в фразеологической единице с целью придания ей комического эффекта. Например: «*Die Liebe auf den ersten Klick (Die Liebe auf den ersten Blick)*». В данном фразеологическом единстве, а именно в поговорке слово «*Blick*» (взгляд), заменяется словом «*Klick*» (щелчок), что меняет смысл высказывания, делая акцент на высмеивании знакомств в интернете [3]. По мнению А.А. Сычева, реконструкция фразеологических единиц придает юмору индивидуальные черты, так как каждый человек, в зависимости от его эрудиции и чувства юмора, может создавать свои собственные реконструированные фразеологические обороты, что является распространенным явлением не только в немецком языке, но и в английском, русском и т.д. [4]. *Kontamination* (контаминация) или каламбур – возникновение нового выражения или формы путем объединения элементов двух выражений или форм, чем-либо сходных. Например: «*Revoluzifer*», «*Demokröte*», «*Kronprinzip*», «*Müllionär*». Контаминация позволяет высмеять объект завуалировано, что называется «скрытой сатирой», то есть не высмеивающей объект прямо. *Paradoxon* (парадокс) – высказывание, которое звучит нелогичным или противоречащим здравому смыслу. Например: «*Keine Antwort ist auch eine Antwort*». *Ironie* (ирония) – сатирическое высказывание, истинный смысл которого выражен в скрытой форме. Например: «*Die Wandtafel ist heute recht sauber*». Особенность иронии в том, что она высмеивает негативные качества через высказывание в позитивном ключе. В этом плане ирония тесно связана с сарказмом. *Parodie* (пародия) – представление известного произведения искусства с

сатирической стороны. Пародия может быть основана на произведении живописи, литературы, музыки или кинематографа [3].

Представленные три группы лексико-грамматических средств выражения юмора составляют систему юмора в немецком языке. Данные средства выразительности используются как в разговорной речи, так и в литературе. С целью выявления наиболее часто используемых лексико-грамматических средств создания юмористического и сатирического эффекта в немецком языке был изучен сборник немецких шуток и анекдотов «Немецкий шутя. 400 анекдотов для начального чтения» под авторством И. Франка. Было проанализировано 400 анекдотов и шуточных историй на предмет наиболее часто употребляемых средств выражения юмора [6]. Результаты исследования приведены в Таблице 1.

Таблица 1

Лексико-грамматические средства выражения юмора и сатиры в немецком языке по частотности употребления в немецких анекдотах и шутках

Средство выразительности	Процент употребления	Пример	Перевод
Doppelsinn	12% (48 из 400)	«Warum sind die Zahnärzte die gründlichsten Leute der Welt?» – «Weil sie alles bei der Wurzel anfassen».	«Почему стоматологи – самые тщательные люди в мире?» – «Потому что они убирают все под корень».
Paronomasie	9.5% (38 из 400)	«Aus einer Kinderkrippe ist eine Kindergruppe geworden».	Дословно: «Детский сад превратился в детский грипп».
Oxymoron	9.75% (39 из 400)	«Es ist wahnsinnig klug!»	«Это безумно умно!»
Zeugma	9.25% (37 из 400)	«Die Stadt Göttingen, berühmt durch ihre Würste und Universität».	«Город Геттинген, известный своими колбасами и университетом».
Schlagsatz	13.5% (54 из 400)	«Man verliebt sich in die Schwächen der Frau, heiratet aber in ihre Vorzüge».	«Влюбляются в слабости женщины, но женятся из-за ее достоинств».
Falschkoppelung	6.5% (26 из 400)	«Ist der Herr motorisiert?»	Дословно: «Моторизирован ли джентльмен?»
Rekonstruierung	3.5% (14 из 400)	«Der Mensch lenkt, Mer-	«Человек управляет, Мер-

und Remotivierung den phraseologi- schen Einheiten		cedes denkt. (Der Mensch denkt, der Gott lenkt.)».	седес думает. (Человек думает, Бог управляет)».
Kontamination	12.5% (50из 400)	«- Das sehen sie nicht, die- se Demokrötten. - Sie haben sich geirrt, Demokraten. - Ich habe mich nicht ge- irrt».	«- Они этого не видят, эти демокроты. - Вы ошиблись, демокра- ты. - Я не ошиблась».
Paradoxon	6.75% (27из 400)	«Gott, segne Atheisten!»	«Боже, благослови атеи- стов!»
Ironie	16.75% (67из 400)	«Ein Schwätzer wünschte von Sokrates die Kunst der Rede zu lernen. Der Philo- soph verlangte von ihm doppelt so viel Honorar wie von anderen. «Was ist der Grund da- für?», fragte der Schwät- zer. Sokrates antwortete: «Weil ich dir sowohl das Spre- chen als auch das Schwei- gen beibringen muss!»	«Один болтун пожелал научиться у Сократа ис- кусству речи. Философ требовал от него в два ра- за больше гонорара, чем от других. «В чем причина этого?» – спросил болтун. Сократ ответил: «Потому что я должен научить тебя и говорить, и молчать!»
Parodie	0% (0из 400)		

Исходя из результатов, представленных в таблице, можно сделать вывод, что наиболее часто используемыми средствами выражения юмора в немецком языке являются Doppelsinn (двусмысленность) – 12%, Schlagsatz (предложение с ошеломляющим эффектом) – 13.5%, Kontamination (контаминация, каламбур) – 12.5% и Ironie (ирония) – 16.75%. Самыми редко используемыми средствами выражения юмора и сатиры оказались Rekonstruierung und Remotivierung den phraseologischen Einheiten (реконструкция фразеологических единиц) – 3.5% и Parodie(пародия), которая вовсе не была использована в материале исследования. Из этого можно сделать вывод, что немецкий юмор преимущественно делает акцент на двусмысленности и ошеломляющем эффекте от сказанного. В немецком юморе много иронии и игры слов, смысл которой завуалирован и требует хорошего знания языка, для того чтобы понимать весь скрытый подтекст.

### ***Список литературы***

1. Казакова Д.В. Теории вербального юмора в современной зарубежной-лингвистике // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2013. – №8 (26). В 2 ч. Ч. II. – С. 77–80.
2. Козинцев А.Г. Об истоках антиповедения, смеха и юмора (Этюд ощечотке) // Смех: истоки и функции / под ред. А.Г. Козинцева. – СПб.: Наука, 2002. – С. 5–43.
3. Романова Е.В. Немецкий юмор: лингвистический и культурологический аспекты // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2014. – №7 (37). – В 2 ч. Ч. I. – С. 168–172.
4. Сычев А.А. Природа смеха или Философия комического. – М.: Изд-во МГУ, 2003. – 176 с.
5. Тарасенко Т.В. Анекдот и перевод (на примере языковой игры) // ВестникИГЛУ. – 2009. – №4 (8). – С. 126–130.
6. Франк И. Немецкий шутя. 400 анекдотов для начального чтения. – 7-е изд. – М.: ВКН, 2015. – 368 с.